

De Flyerserie “**Christelijk Geloof**” van NaturEl bestaat uit 14 mappen.

Map 2 handelt over de **Bijbel**, en u vindt hierin meer dan 50 flyers die helpen om antwoorden te vinden op vragen over de Bijbel, de schrijvers, zijn inhoud, zijn doel, zijn boodschap, zijn bron van inspiratie en tal van kritische punten die mensen ervan kunnen weerhouden om de Bijbel op zijn waarde te schatten.

Vanaf de 13e eeuw verschenen er vertalingen in het Nederlands van gedeelten van de Bijbel en zelfs een rijmbijbel.

In verband met dit onderwerp, kunnen we zeker aanbevelen:

C44 - De oudste Nederlandse bijbelvertalingen

C45 - Bijbelvertalingen



Het flyer-project van NaturEl brengt alles samen wat ons dierbaar en waardevol lijkt. Alle informatie over natuurlijke gezondheid, natuurlijk leven en geestelijke groei werden samengebracht in één bundel van informatie, motiverende literatuur. Bij dat alles is de Bijbel het houvast waar alles op gebouwd wordt.

Volg HouVast via www.goednieuws.org

De Bijbel voor u

4

your Bible & you - Arthur Maxwell

Welke Versie van de Bijbel is de beste?

Dit is de moeilijkste vraag, net als het kiezen van de winnaar van een schoonheidswedstrijd of de beste deelnemer aan een talentenjacht. Er zullen altijd mensen zijn met uiteenlopende meningen. Het probleem van de verschillende versies gaat heel ver terug in een verre en turbulente periode in de geschiedenis. Naarmate het christendom zich verspreidde, ontstond de behoefte aan vertalingen van de Heilige Schrift in verschillende talen, naast het Koine, de gangbare taal van die tijd. Een van de eerste vertalingen was in het Syrisch, rond 200 na Christus. Later, in de vijfde eeuw, werd dit de Peshitta, ofwel de 'eenvoudige' versie.

Vervolgens ontstond de behoefte aan een Latijnse Bijbel om het Woord van God te brengen naar de grote aantallen mensen in het Romeinse Rijk die deze taal spraken. Rond het midden van de tweede eeuw na Christus verscheen de eerste Latijnse versie, gevolgd door vele andere. Daarna kwam Hiëronymus, die deze Latijnse versies van het Nieuwe Testament herzag (382-405 na Christus) en het Oude Testament van het Hebreeuws naar het Latijn vertaalde. Zijn versie werd bekend als de Vulgaat, die gedurende de hele middeleeuwen de standaardbijbel van de kerk was. Het werd keer op keer gekopieerd en er zouden vandaag de dag meer dan 8000 exemplaren van in Europa bestaan. Sinds het Concilie van Trente (1545-1563) is de Vulgaat de officiële Bijbel van de Rooms-Katholieke Kerk. Er werden ook vertalingen gemaakt in het Armeens en Gotisch (in de vierde eeuw) en nog een in het Ethiopisch rond 600 na Christus. Er was echter geen volledige vertaling in het Engels tot 1382, toen John Wycliffe de Engelsen de eerste Bijbel in hun eigen taal gaf. Zijn vertaling was handgeschreven en werd gekopieerd en verspreid door zijn volgelingen, de Lollarden. In 1525 publiceerde William Tyndale het eerste gedrukte Engelse Nieuwe Testament, wat leidde tot felle tegenstand en uiteindelijk de marteldood. Hij werkte met de Griekse tekst van Erasmus en zijn taal was zo mooi dat deze een grote invloed had op latere vertalingen. Men gelooft dat bijna 90 procent van de King James Version van Tyndales hand is.

Er verschenen nu in snel tempo nieuwe Engelse versies. In 1535 verscheen de Coverdale-bijbel, gevolgd door de Mattheüs-bijbel in 1537 en de Tavemer-bijbel in 1539. In datzelfde jaar herzag Coverdale zijn vertaling, die vervolgens onder licentie van koning Hendrik VIII als de Grote Bijbel werd gepubliceerd. Dit was de eerste geautoriseerde versie.

In 1560 werd de Geneefse Bijbel in Zwitserland gedrukt – de eerste die in verzen was verdeeld. Acht jaar later werd de Grote Bijbel herzien en opnieuw uitgegeven als de Bisschoppenbijbel, de tweede geautoriseerde versie.

De katholieke Douay-Reims-versie werd in de loop der jaren, van 1582 tot 1610, uitgebracht en was een vertaling van de Latijnse Vulgaat. Vervolgens werd in 1611 de *King James Version* gepubliceerd. Deze werd bekend als de Authorized Version omdat het vertaalwerk werd aangemoedigd en gesponsord door koning James I van Engeland. In werkelijkheid was deze versie echter nooit officieel "geautoriseerd" door de staat of de kerk, maar werd slechts aangewezen om in kerken te worden voorgelezen in plaats van de Bisschoppenbijbel.

Gedurende deze periode van intense belangstelling voor Bijbelvertaling, die voorafging aan en samenviel met de Grote Reformatie, verschenen er versies in vele andere talen naast het Engels. De meest opmerkelijke hiervan was de Duitse vertaling van Maarten Luther uit 1522. In geen enkele andere taal zijn er echter zoveel verschillende vertalingen en herzieningen van de Bijbel geweest als in het Engels. Naarmate archeologisch onderzoek steeds meer oude manuscripten aan het licht heeft gebracht, zowel van bijbelse boeken als van seculiere werken die licht werpen op het leven en de gewoonten van de mensen in bijbelse tijden, hebben geleerden zich voortdurend ingespannen om vertalingen te maken die zo goed mogelijk aansluiten bij de oorspronkelijke tekst.

In de afgelopen eeuw zijn er talloze nieuwe vertalingen en herzieningen gemaakt, vooral van het Nieuwe Testament. Meer dan 50 zijn er alleen al in de afgelopen 40 jaar verschenen. De meest opvallende zijn de English Revised Version (ESV) van 1881-1885, de American Standard Version (ASV) van 1901 en de Revised Standard Version (RSV) van 1946-1952, alle directe afstammelingen van de King James Version uit 1611.

In 1961-1970 werd de New English Bible in Groot-Brittannië vertaald, en in Amerika verscheen de Good News Bible (1966-1976), gevolgd door de New International Version (NIV) in 1973-1978. De volledige lijst van Engelse vertalingen – protestants, katholiek en joods – is veel te lang om hier op te sommen.

En het werk van vertalen en herzien stopt nooit. De American Standard Bible uit 1901 werd in 1973 opnieuw herzien en werd de New American Standard Version. De Revised Standard Version uit 1952 is onlangs opnieuw herzien en staat nu bekend als de New Revised Standard Version. In Engeland werd de New English Bible uit 1970 in 1989 herzien en omgedoopt tot de Revised English Bible. En er zullen er na deze nog meer volgen, niet alleen vanwege de toenemende kennis van de Griekse en Hebreeuwse tekst, maar ook omdat de taal zelf voortdurend verandert. Honderden woorden die in de zeventiende en achttiende eeuw algemeen gebruikt werden, zijn vandaag de dag betekenisloos, en honderden andere woorden die we nu gebruiken, zullen morgen alweer verouderd zijn.

Het werk van vertalen en herzien zal dus doorgaan – niet alleen in het Engels, maar in alle talen van de wereld. De Bijbelgenootschappen hebben de Bijbel al geheel of gedeeltelijk *in meer dan 1900 talen vertaald*, en om de paar weken wordt er weer een naam toegevoegd aan de lange en indrukwekkende lijst van volken en stammen voor wie het Boek der boeken bestemd is.

Als we terugkijken op de eeuwen, is het inspirerend om te bedenken hoeveel grote en goede mannen zich geroepen hebben gevoeld om hun leven te wijden aan het werk om de Bijbel toegankelijk te maken voor het gewone volk. Sinds de tijd van Wycliffe is er altijd wel iemand, of een groep mannen, geweest die zich inzette om de vertaling te perfectioneren en te actualiseren. De grootste ambitie van deze geleerden blijkt uit de voorwoorden van de Bijbels die ze samenstelden.

Tyndale schreef in het karakteristieke Engels van 1525 dat hij *"uit ervaring had gezien dat het onmogelijk was om het gewone volk in de waarheid te overtuigen, tenzij de Schrift duidelijk in hun moedertaal voor hun ogen werd gelegd."*

De vertalers verklaarden dat het hun doel was om bij te dragen aan het redden van zielen. "Wat kan daarvoor nu beter dienen," vroegen ze zich af, "dan Gods boek aan Gods volk te geven in een taal die ze begrijpen?"

In het voorwoord van de Revised Standard Version staan de volgende woorden van het comité dat deze versie heeft samengesteld: "Het is onze hoop en ons vurig gebed dat deze versie van de Bijbel door God gebruikt mag worden om tot de mensen te spreken in deze belangrijke tijden, en om hen te helpen Zijn Woord te begrijpen, te geloven en te gehoorzamen." Natuurlijk vinden sommige mensen de grote verscheidenheid aan versies verontrustend. Ze denken dat dit moet wijzen op veel fouten in de tekst. Ze zouden willen dat er maar één versie bestond, zodat ze volledig en onvoorwaardelijk vertrouwen konden hebben in elk woord en elke zin. Misschien vraagt u zich ook af of het boek dat u in uw handen houdt wel echt de Bijbel is. U hoeft zich geen zorgen te maken. Welke versie het ook is, het blijft het Woord van God.

Toen de geleerden die de King James Version samenstelden hun taak hadden voltooid, voegden ze deze zeer wijze woorden toe aan het voorwoord, die helaas niet meer in moderne edities voorkomen: "Wij ontkennen niet, nee, wij bevestigen en erkennen dat zelfs de meest eenvoudige Engelse vertaling van de Bijbel, gemaakt door mensen van ons vak... het woord van God bevat, ja, het woord van God is: zoals de toespraak van de koning, die hij in het parlement hield, vertaald in het Frans, Nederlands, Italiaans en Latijn, nog steeds de toespraak van de koning is, ook al wordt deze niet door elke vertaler met dezelfde elegantie, noch wellicht even passend qua formulering, noch even uitdrukkelijk qua betekenis, overal geïnterpreteerd... is er daarom geen reden om te ontkennen dat het vertaalde woord het woord is, of om het gebruik ervan te verbieden, ondanks dat er wellicht enkele onvolkomenheden en gebreken in de weergave ervan te vinden zijn."

Zoals zo vaak gebeurt, worden Gods rijkste schatten gevonden in aarden vaten. De vaten mogen dan wel getekend zijn door menselijke zwakheden, maar de schat is goddelijk volmaakt.

Dus of uw Bijbel nu een exemplaar is van de Herziene Statenvertaling, de GoedNieuwsBijbel, de Bijbel in de gewone taal, Moffatt, Goodspeed of Phillips, of een oude favoriet zoals de Douay of de Statenvertaling, maakt niet uit. Lees verder. Lees alle versies die u kunt vinden. U zult in elk ervan veel goeds vinden. Maar zorg er tijdens het lezen voor dat u blijft luisteren naar de stem van de Auteur. Want door middel van dit Boek, in al zijn veelvoud aan versies en vertalingen, heeft God ervoor gekozen om tot mensenharten over de hele wereld te spreken.